



راهنما و بانک سؤالات امتحانی

ترجمه‌ی پیشرفته ۱

(رشته‌ی مترجمی زبان انگلیسی)

شامل:

- ☐ چکیده‌ای از مطالب هر فصل
- ☐ ترجمه‌ی کامل و سلیس متون کتاب درسی
- ☐ پاسخ تمرین و خودآزمایی‌ها
- ☐ سؤالات چهارگزینه‌ای مطالب کتاب درسی به صورت بخش به بخش
- ☐ بانک سؤالات امتحانی
- ☐ پاسخ تشریحی / کلیدی

تألیف و ترجمه: مهناز پورحیدر

بهاره کهکشان

احمد نصر اصفهانی

سرشناسه : پورحیدر، مهنار،
 عنوان و نام پدیدآور : راهنما و بانک سوالات ترجمه پیشرفته ۱ (رشته‌ی مترجمی زبان انگلیسی)/.../تالیف
 و ترجمه مهنار پورحیدر، بهاره کهکشان، احمد نصراصفحانی.
 مشخصات نشر : تهران: خردمندان، ۱۳۹۱.
 مشخصات ظاهری : ۱۹۲ ص.
 فروست : انتشارات خردمندان. گروه زبان انگلیسی و زبان‌شناسی.
 شابک : 978-964-7856-34-8
 وضعیت فهرست نویسی : فیبا
 یادداشت : چاپ قبلی: استادی، ۱۳۸۹.
 یادداشت : کتاب حاضر راهنما و نمونه سوالات کتاب "ترجمه پیشرفته ۱ (رشته مترجمی زبان انگلیسی)" تالیف "فرزانه فرح‌زاده" است.
 عنوان دیگر : ترجمه پیشرفته ۱ (رشته مترجمی زبان انگلیسی).
 موضوع : زبان انگلیسی -- ترجمه به فارسی -- آموزش برنامه‌ای
 موضوع : زبان انگلیسی -- ترجمه به فارسی -- راهنمای آموزشی(عالی)
 موضوع : زبان انگلیسی -- ترجمه به فارسی -- آزمون‌ها و تمرین‌ها (عالی)
 شناسه افزوده : کهکشان، بهاره، ۱۳۶۵ -
 شناسه افزوده : نصراصفحانی، احمد، ۱۳۲۴ -
 شناسه افزوده : فرح‌زاده، فرزانه، ۱۳۳۳ - . ترجمه پیشرفته ۱ (رشته مترجمی زبان انگلیسی)
 رده بندی کنگره : ۳۶۲/۱۳۹۱ : ۲/۴۹۸/۲۱۴۹۸ PE
 رده بندی دیویی : ۴۲۸/۰۲۴ :
 شماره کتابشناسی ملی : ۲۸۹۲۶۲۷

نشر خردمندان

نشانی دفتر مرکزی: تهران - خیابان انقلاب - خیابان ۱۲ فروردین - کوچه نوروز - پلاک ۱۰

www.Pnuparastoo.com

تلفن: ۹۲۲ ۰ ۴۶ ۶۶ - ۷۴ ۹۴ ۹۵ ۶۶

عنوان کتاب: راهنما و بانک سوالات امتحانی ترجمه‌ی پیشرفته

مدیر مسئول انتشارات: مهندس سیدامین میرباقری

مؤلفان: مهنار پورحیدر، بهاره کهکشان، احمد نصراصفحانی

ناشر: انتشارات خردمندان

مدیر تولید: مهدی سبحانی

ناظر فنی چاپ: مهندس محمد جوینده

صفحه‌آرا: فاطمه آجرلو

نوبت چاپ: دوم - ۱۳۹۱ (اول ناشر)

تیراژ: ۱۰۰۰ نسخه

قیمت: ۶۹۰۰ تومان

ISBN: 978-964-7856-34-8

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۷۸۵۶-۳۴-۸

«حق چاپ و نشر برای ناشر محفوظ است و هر گونه نسخه‌برداری از آن پیگرد قانونی دارد.»

تقدیم به پیشگاه حضرت صاحب العصر (عج)

"You are who that you imagine"

«انسان‌ها همانند که در اندیشه‌ی آنند»

به نام خداوند جان و خرد
کزین برتر اندیشه برنگذرد

سخنی با دانشجویان

«هدف مترجم از ترجمه باید نگارش متنی باشد که تا حد امکان معادل متن اصلی است.»

این کتاب راهنما و بانک سؤالات امتحانی براساس کتاب استاد گرانقدر سرکار خانم فرزانه فرحزاد تهیه و تدوین گردیده است. در این کتاب متن‌ها و مطالب را با رعایت اصول ترجمه درهم آمیخته‌ایم. به منظور آشنایی دانشجویان با سؤالات امتحانی چهارگزینه‌ای ارائه شده است که می‌توان پاسخ آنها را در پایان آن فصل ملاحظه کرد.

در هر فصل سعی شده است بهترین، مناسب‌ترین و قابل فهم‌ترین ترجمه برای هر متن ارائه شود و بالاخره در انتهای کتاب شش آزمون از سؤالات آزمون دانشگاه پیام نور به همراه پاسخ آنها برای شما عزیزان گردآوری شده است.

امیدواریم توانسته باشیم شما را به مطالعه‌ی کتاب‌های پیام نور مشتاق‌تر کنیم.

مهناز پورحیدر

بهاره کهکشان

احمد نصر اصفهانی

به نام خدایی که دانشور است

مقدمه‌ی ناشر

خاتم ملک سلیمان است علم جمله عالم صورت و جان است علم
انتشارات خردمندان با سابقه‌ی درخشان، مفتخر است حاصل تجربیات خود، کارشناسان و مدرّسان
دانشگاه پیام‌نور را با شیوه‌ای مناسب در امر آموزش و آزمون‌سازی در اختیار شما عزیزان قرار دهد.
امید است این مجموعه کتاب‌ها، قبولی شما را در امتحانات پایانی تضمین نماید.

کتاب‌های راهنما و بانک سؤالات امتحانی انتشارات خردمندان دارای ویژگی‌های زیر است:

۱- آموزش و تست‌ها بر اساس اصول علمی و صحیح ارزشیابی تهیه شده‌اند، به‌طوری که تمام اهداف
اصلی و فرعی کتاب را برآورده ساخته و دانشجویان را با شیوه و نمونه سؤالات امتحانی آشنا می‌سازد.
۲- سؤالات، همگام با موضوعات گوناگون کتاب تدوین شده است تا دانشجویان با توجه به ناتوانی و
کاستی‌های خود به سؤالات مورد نظر مراجعه نمایند.

۳- سؤالات به گونه‌ای تنظیم شده است که تمام موارد ساده و دشوار را دربر گرفته، در حد امکان جایی برای
سؤال جدید باقی نگذارد.

۴- در میان سؤالات یاد شده، نمونه سؤالات امتحانی سال‌های گذشته نیز گنجانده شده است تا دانشجویان
گرامی احساس کنند که سؤالات کتاب با سؤالات امتحانی جدایی و فاصله ندارد.

۵- کلّیه‌ی سؤالات (تألیفی - امتحانی) به صورت درس به درس یا فصل به فصل تدوین شده است تا با سیر
آموزش کتاب منطبق باشد.

۶- کتاب درسی دربرگیرنده‌ی چهارچوب کلی است و دانشجویان عزیز پس از فراگیری مطالب آن باید
بتوانند از عهده‌ی پاسخ به سؤالات مشابه برآیند. به همین دلیل در طرح سؤالات این کتاب‌ها، نمونه
سؤالاتی ارائه شده تا قدرت درک و فهم را در دانشجویان تقویت نموده و آنان را قادر سازد تا
آموخته‌های خود را تعمیم داده و به صورت کاربردی مورد استفاده قرار دهند.

۷- در پاسخ‌های تشریحی خودآزمایی، تمرین یا پرسش‌های کتاب درسی سعی شده است تا در کنار آشکار
ساختن پاسخ درست، توضیحی درخور و شایسته که توانایی آموزش مطالب را دربر داشته باشد، ارائه
گردد.

۸- نمونه سؤالات امتحانی در انتهای کتاب، دانشجویان را جهت خودآزمایی برای امتحان پایانی آماده
می‌سازد.

و همچنین در پایان جا دارد از زحمات بی‌دریغ اخوان محترم استادی که در چاپ مجدد و واگذاری این آثار
به انتشارات خردمندان نهایت همکاری را نمودند کمال تشکر و قدردانی را داشته باشیم.

موفق و پیروز باشید.

مهندس سیدالمنین میرباقری

فهرست مطالب

۷	بخش اول: زمینه‌های نظری ترجمه.....
۸	فصل اول: آشنایی با انواع فرهنگ لغت و کاربرد آنها در ترجمه.....
۲۰	فصل دوم: انواع متن و شیوه‌های ترجمه.....
۲۹	فصل سوم: شیوه‌ی بیان و گونه‌های زبانی.....
۳۶	فصل چهارم: ضبط اسامی خاص و ترجمه عنوان‌ها در آثار ادبی.....
۴۲	بانک سؤالات چهارگزینه‌ای بخش اول.....
۴۸	پاسخ بانک سؤالات چهارگزینه‌ای بخش اول.....
۴۹	بخش دوم: ترجمه متن‌های انگلیسی به فارسی همراه با راهنمایی و نکات آموزشی.....
۵۰	فصل پنجم: برابریابی دستوری در متن‌های روایتی.....
۵۵	فصل ششم: برابریابی دستوری، با تکیه بر زمان افعال در جمله‌های مرکب.....
۶۰	فصل هفتم: تشخیص زمان افعال بر حسب توالی نحوی و زمانی و تشخیص نقش ماضی ساده.....
۶۵	فصل هشتم: عناصر توصیفی.....
۷۱	فصل نهم: نثر محاوره‌ای و عامیانه و ترجمه used to.....
۷۷	فصل دهم: وجه مجهول.....
۸۲	فصل یازدهم: ضمیر در جایگاه نهاد، ترجمه‌ی معرفه‌ساز the.....
۸۶	فصل دوازدهم: ترجمه‌ی as.....
۹۲	فصل سیزدهم: ترجمه متن‌های مربوط به دستور کار.....
۹۷	بانک سؤالات چهارگزینه‌ای بخش دوم.....
۱۰۲	پاسخ بانک سؤالات چهارگزینه‌ای بخش دوم.....
۱۰۳	بخش سوم: ترجمه‌ی متن‌های فارسی به انگلیسی همراه با راهنمایی و نکات آموزشی.....
۱۰۴	فصل چهاردهم: کلیاتی درباره‌ی ترجمه‌ی فارسی به انگلیسی.....
۱۰۷	فصل پانزدهم: ترجمه متن‌های گزارشی از فارسی به انگلیسی.....
۱۱۲	فصل شانزدهم: معادل‌یابی کاربردی.....
۱۱۹	فصل هفدهم: کلمات مترادف و متوالی.....
۱۲۴	بانک سؤالات چهارگزینه‌ای بخش سوم.....
۱۲۸	پاسخ بانک سؤالات چهارگزینه‌ای بخش سوم.....

بخش چهارم: تمرین‌های خودآزمایی برای ترجمه و ویرایش	۱۲۹
تمرین خودآزمایی ۱: ارزیابی در ترجمه	۱۳۰
تمرین خودآزمایی ۲: مقابله و ارزیابی ترجمه	۱۳۴
تمرین خودآزمایی ۳: مقابله و ارزیابی	۱۳۵
تمرین خودآزمایی ۴: ترجمه‌ی فارسی به انگلیسی	۱۳۶
تمرین خودآزمایی ۵: ویرایش ترجمه‌ی متن خطابی	۱۳۷
تمرین خودآزمایی ۶: ویرایش ترجمه‌ی متن خطابی	۱۳۹
تمرین خودآزمایی ۷: ویرایش به کمک فرهنگ غلط‌نویسیم	۱۳۹
تمرین خودآزمایی ۸: ویرایش نثر روزنامه‌ای	۱۴۱
تمرین خودآزمایی ۹: ترجمه‌ی دستور کار	۱۴۲
تمرین خودآزمایی ۱۰: ترجمه‌ی اساسی نقش‌های زبان	۱۴۴
تمرین خودآزمایی ۱۱: ضبط اساسی خاص و ترجمه‌ی عنوان‌ها	۱۴۷
تمرین خودآزمایی ۱۲: روانی ترجمه	۱۴۸
بانک سؤالات امتحانی ترجمه پیشرفته ۱ - دانشگاه پیام نور - آزمون شماره «۱»	۱۵۱
پاسخ بانک سؤالات امتحانی ترجمه پیشرفته ۱ - دانشگاه پیام نور - آزمون شماره «۱»	۱۵۷
بانک سؤالات امتحانی ترجمه پیشرفته ۱ - دانشگاه پیام نور - آزمون شماره «۲»	۱۵۸
پاسخ بانک سؤالات امتحانی ترجمه پیشرفته ۱ - دانشگاه پیام نور - آزمون شماره «۲»	۱۶۳
بانک سؤالات امتحانی ترجمه پیشرفته ۱ - دانشگاه پیام نور - آزمون شماره «۳»	۱۶۴
پاسخ بانک سؤالات امتحانی ترجمه پیشرفته ۱ - دانشگاه پیام نور - آزمون شماره «۳»	۱۶۸
بانک سؤالات امتحانی ترجمه پیشرفته ۱ - دانشگاه پیام نور - آزمون شماره «۴»	۱۶۹
پاسخ بانک سؤالات امتحانی ترجمه پیشرفته ۱ - دانشگاه پیام نور - آزمون شماره «۴»	۱۷۶
بانک سؤالات امتحانی ترجمه پیشرفته ۱ - دانشگاه پیام نور - آزمون شماره «۵»	۱۷۸
پاسخ بانک سؤالات امتحانی ترجمه پیشرفته ۱ - دانشگاه پیام نور - آزمون شماره «۵»	۱۸۴
بانک سؤالات امتحانی ترجمه پیشرفته ۱ - دانشگاه پیام نور - آزمون شماره «۶»	۱۸۶
پاسخ بانک سؤالات امتحانی ترجمه پیشرفته ۱ - دانشگاه پیام نور - آزمون شماره «۶»	۱۹۱
منابع و مأخذ	۱۹۲

بخش اول

زمینه‌های نظری ترجمه

- فصل اول: آشنایی با انواع فرهنگ لغت و کاربرد آنها در ترجمه ۸
- فصل دوم: انواع متن و شیوه‌های ترجمه ۲۰
- فصل سوم: شیوه‌ی بیان و گونه‌های زبانی ۲۹
- فصل چهارم: ضبط اسامی خاص و ترجمه عنوان‌ها در آثار ادبی ۳۶
- بانک سؤالات چهارگزینه‌ای بخش اول ۴۲
- پاسخ بانک سؤالات چهارگزینه‌ای بخش اول ۴۸

فصل اول

آشنایی با انواع فرهنگ لغت و کاربرد آنها در ترجمه

مترجم خوب، علاوه بر تسلط بر زبان‌های مبدأ و مقصد و به موضوع متنی که ترجمه می‌کند، اهل تحقیق است. وی پیوسته به آنچه از پیش به ذهن سپرده شک می‌کند، در جستجوی معادل مناسب به انواع فرهنگ‌ها، واژه‌نامه‌ها و دایرةالمعارف‌ها مراجعه می‌کند و برخلاف تازه کاران، به استفاده از یک فرهنگ دو زبانه اکتفا نمی‌کند. از این رو، در این فصل به بررسی بعضی نکات کلی درباره فرهنگ‌ها و شیوه استفاده از آنها در ترجمه می‌پردازیم.

انواع فرهنگ لغت

فرهنگ‌ها را می‌توان به دو دسته کلی تقسیم کرد:

۱- فرهنگ‌های عمومی

۲- فرهنگ‌های تخصصی

۱- فرهنگ‌های عمومی

تعریف: مجموعه مدوّن کلمه‌ها و ترکیب‌های رایج در هر زبان را فرهنگ عمومی گویند.

ویژگی‌ها

- مدخل‌های این نوع فرهنگ‌ها به ترتیب الفبا تنظیم می‌شود.
- در برابر هر مدخل پس از تلفظ، ریشه و اشتقاق، هویت دستوری و گونه زبانی آن مدخل، معنا یا معناهای مدخل و ترکیبات آن، برحسب تداول یا سیر تحول معنایی فهرست می‌شود.
- در فرهنگ‌های عمومی دو زبانه غالباً اطلاعاتی از قبیل: اشتقاق، سیر تحول معنایی حذف می‌شود و در عوض معناها و معادل‌های کلمه مدخل در زبان مقصد ذکر می‌شود.